

To : Unicode Technical Committee / Script Encoding Working Group
From : Ariq Syauqi (intern at SEI, UC Berkeley)
Sarwit Sarwono (Professor of Philology, University of Bengkulu)
Subject : Review on the Rejang Unicode Range A930–A95F
Date : May 2025

An error has been identified in the glyph representation of U+A93D REJANG LETTER RA in the current Unicode code charts (16.0). A correction to the reference glyph is hereby requested.

While the angle, curvature, and length of strokes can vary, the number and placement of strokes is the key distinguishing feature between characters in Rejang. The current glyph for A93D REJANG LETTER RA mistakenly includes an extra stroke (𐊸), making it visually identical to A93A REJANG LETTER JA, rather than representing the intended ‘ra’ (𐊹). As a result, the current Unicode chart unintentionally includes two glyphs for ‘ja’ (𐊸 and 𐊸), and none that accurately represent ‘ra’ (𐊹).

Letter variants involving stroke additions or removals do appear in historical Rejang manuscripts, but the current glyph for A93D REJANG LETTER RA is not among them. It appears to be an error rather than a recognized variant.

Evidence supporting this can be found in the original encoding proposal itself (L2/06-139), where the reference glyph for A93D REJANG LETTER RA contradicts the forms shown in Figure 01 and Figure 02 of that document. None of the cited references in L2/06-139 depict A93D REJANG LETTER RA using the currently represented glyph (𐊸). This strongly suggests that the current reference glyph is simply an error and should be corrected.

While the glyphs shown in the Unicode document should only act as a reference, many people rely on those as accepted forms and unconsciously reproduce the error in the font layer. From 5 fonts that properly use Rejang code points, 2 reproduced the error made in the Unicode document. Thus, we urgently request the change of the reference glyph.

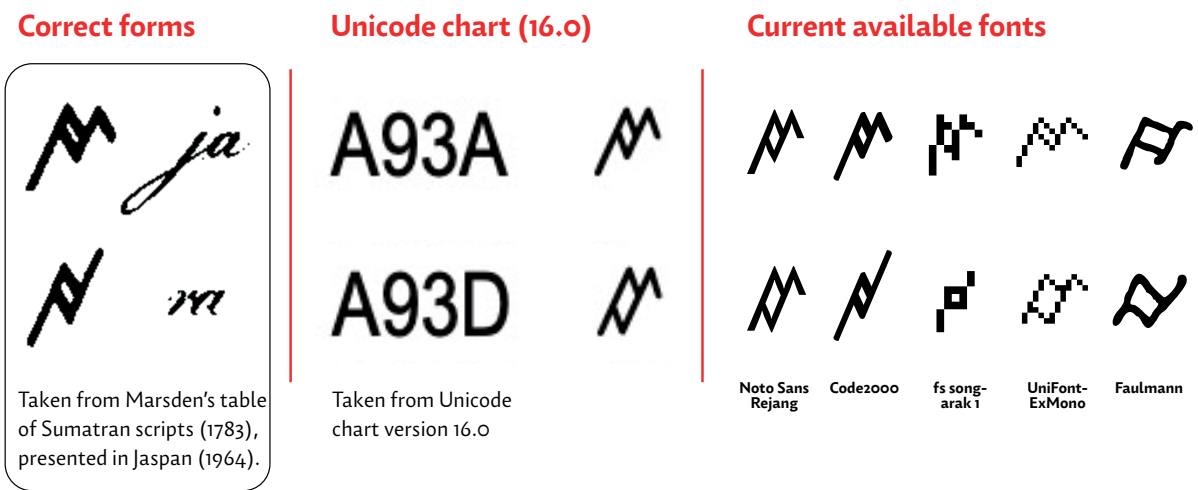


Fig01. Comparison between the correct forms, the current reference glyphs in the Unicode, and the impact on the available fonts for A93A REJANG LETTER JA and A93D REJANG LETTER RA. The table containing the correct forms is cited in the original proposal to encode Rejang in the Unicode. (Unicode document L2/06-139)

The erratum text and a corrected reference glyph for A93D REJANG LETTER RA—matching the style of the current font in the Unicode document—are provided (𐊹). Additional examples from various publications are included in the appendix.

Erratum text

In the published code charts for Versions 5.1 through 16.0 of the Unicode Standard, the representative glyph for U+A93D is incorrect. The incorrect and correct glyphs are shown in the images below. The incorrect glyph is identical to that of U+A93A. The glyph for U+A93D will be updated in a future version of the standard.








































| | |
|-----------|---|
| Incorrect |  U+A93D |
| Correct |  U+A93D |

Fig02. Table of incorrect an correct forms of A93D REJANG LETTER RA.

A930

Rejang

A95F

| | A93 | A94 | A95 |
|---|---|---|---|
| 0 |  A930 |  A940 |  A950 |
| 1 |  A931 |  A941 |  A951 |
| 2 |  A932 |  A942 |  A952 |
| 3 |  A933 |  A943 |  A953 |
| 4 |  A934 |  A944 | |
| 5 |  A935 |  A945 | |
| 6 |  A936 |  A946 | |
| 7 |  A937 |  A947 | |
| 8 |  A938 |  A948 | |
| 9 |  A939 |  A949 | |
| A |  A93A |  A94A | |
| B |  A93B |  A94B | |
| C |  A93C |  A94C | |
| D |  A93D |  A94D | |
| E |  A93E |  A94E | |
| F |  A93F |  A94F |  A95F |

Consonants

- A930 REJANG LETTER KA
- A931 REJANG LETTER GA
- A932 REJANG LETTER NGA
- A933 REJANG LETTER TA
- A934 REJANG LETTER DA
- A935 REJANG LETTER NA
- A936 REJANG LETTER PA
- A937 REJANG LETTER BA
- A938 REJANG LETTER MA
- A939 REJANG LETTER CA
- A93A REJANG LETTER JA
- A93B REJANG LETTER NYA
- A93C REJANG LETTER SA
- A93D REJANG LETTER RA
- A93E REJANG LETTER LA
- A93F REJANG LETTER YA
- A940 REJANG LETTER WA
- A941 REJANG LETTER HA
- A942 REJANG LETTER MBA
- A943 REJANG LETTER NGGA
- A944 REJANG LETTER NDA
- A945 REJANG LETTER NYJA
- A946 REJANG LETTER A

Vowel signs

Shown here is the nominal position of the vowel signs relative to the dotted circle before taking account of the oblique nature of the script.

- A947 REJANG VOWEL SIGN I = kaluan
- A948 REJANG VOWEL SIGN U = kamitan
- A949 REJANG VOWEL SIGN E = kamica
- A94A REJANG VOWEL SIGN AI = katiling
- A94B REJANG VOWEL SIGN O
- A94C REJANG VOWEL SIGN AU = katulung
- A94D REJANG VOWEL SIGN EU
- A94E REJANG VOWEL SIGN EA = kajina

Consonant signs

Shown here is the nominal position of the consonant signs relative to the dotted circle before taking account of the oblique nature of the script.

- A94F REJANG CONSONANT SIGN NG = katulang
- A950 REJANG CONSONANT SIGN N = duo deatas
- A951 REJANG CONSONANT SIGN R = kajunjung
- A952 REJANG CONSONANT SIGN H

Virama

- A953 REJANG VIRAMA • does not form conjuncts

Punctuation

- A95F REJANG SECTION MARK

Fig03. Current version (16.0) of Rejang Unicode block. The color coding for the box used here will be used on the following appendices.

REJANG ALPHABET.

| | | | | | | | | | | | |
|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|------|-----|------|----|-----|
| ka | ga | nga | ta | da | na | pa | ba | ma | cha | ja | nia |
| sa | ra | la | cea | oaa | hha | mha | ngga | nda | inja | a | |

§ Mark of Commencement.

o Mark of Pause.

The Letters of these Alphabets are governed by a variety of Signs the application of which considerably alters the terminating sound. Those which belong peculiarly to the Rejang are as follows.

* Duo deatas which changes the Termination from..... a to an
 * Cajena or Duo debona changes a to ah
 * Cajoonjoong..... to ar
 * Calonan..... to ee
 * Cameecha..... to ay
 | Catoolang changes..... a to ang
 | Cameetan..... to oo
 | Cateding..... to i
 | Catooloong..... to on

ka kan kah kar kee kay kang koo ki kon

The Letters are never joined in writing, each for the most part representing a syllable
 The Writing is from the left hand to the right.

BATTA

| | | | | | | | | | |
|----|----|-----|----|----|-----|----|-----|----|----|
| a | ha | na | ma | ra | ta | ba | wa | sa | ga |
| la | pa | gna | ja | da | mya | e | eea | oo | |

LAMPOON

| | | | | | | | | | |
|----|------|-----|----|----|----|----|----|----|-----|
| ka | ga | gna | pa | ba | ma | ta | da | na | cha |
| ja | gnia | aa | a | la | ra | a | na | ha | |

Fig04. Figure 1 in L2/06-139, "Table of Rejang characters from Marsden's 1783 book Sumatran alphabets, as presented in Jaspan 1964". Here, Marsden uses English spelling and pronunciation.

to face page 202.

ka ga nga ta da na pa ba ma

cha ja nia sa ra la ya wa ha mba nja nda nja a.

| | | | | | |
|-----------------------|-------|------------|--------------------|----|------------|
| " Duo de-atas changes | ka to | 𐌕 kan | 1 Ka-tulang | to | 𐌕 kang |
| " Ka-jma | to | 𐌕 kah | 𐌕 Ka-mitan | to | 𐌕 kau |
| ✓ Ka-jungung | to | 𐌕 kat | 𐌕 Ka-tuling | to | 𐌕 kai, kē |
| ^ Ka-luwan | to | 𐌕 lai | 𐌕 Ka-tulang | to | 𐌕 kau, kōu |
| x Ka-miha | to | 𐌕 kã kō lō | o Mati or banuh-an | to | 𐌕 k; |

which last, like the *jezma* of the Arabians, serves to cut off or deaden the vocal utterance as the term expresses. Of these Signs more than one may be applied to the same character as 𐌕 *lin*, 𐌕 *lan*, 𐌕 *nuh*, 𐌕 *nung*, 𐌕 *baun*, 𐌕 *pur*. 𐌕 marks the Commencement of the writing, which proceeds horizontally, from the left hand to the right, the series of lines descending, most usually, from the top of the page; but not unfrequently the bottom line is the first written, and the others in succession towards the top. This practice (common to other tribes) appears to have given rise to the idea (noticed at p. 383) that the Battas are accustomed to write perpendicularly "from the bottom to the top of the line."

a ha na ma ta da ba pa wa ya sa ga la ra nga ja nia i u
The Signs which govern the terminating sounds of these letters are, -e, +o, oi.
ang. and u or ung; as x te. x+ to. xo ti. x tang. and y tu or tung. The final w ha takes the sound of k. With the exception of the first two letters, it does not appear that any determinate order is observed in the arrangement of the Alphabet, which is found to vary more or less in every specimen.

൬ 𑌓 𑌔 𑌕 𑌖 𑌗 𑌘 𑌙 𑌚 𑌛 𑌜 𑌝 𑌞 𑌟 𑌠 𑌡 𑌢 𑌣 𑌤 𑌥 𑌦 𑌧 𑌨 𑌩 𑌪 𑌫 𑌬 𑌭 𑌮 𑌯 𑌰 𑌱 𑌲 𑌳 𑌴 𑌵 𑌶 𑌷 𑌸 𑌹 𑌺 𑌻 𑌼 𑌽 𑌾 𑌿 𑍀 𑍁 𑍂 𑍃 𑍄 𑍅 𑍆 𑍇 𑍈 𑍉 𑍊 𑍋 𑍌 𑍍 𑍎 𑍏 𑍐 𑍑 𑍒 𑍓 𑍔 𑍕 𑍖 𑍗 𑍘 𑍙 𑍚 𑍛 𑍜 𑍝 𑍞 𑍟 𑍠 𑍡 𑍢 𑍣 𑍤 𑍥 𑍦 𑍧 𑍨 𑍩 𑍪 𑍫 𑍬 𑍭 𑍮 𑍯 𑍰 𑍱 𑍲 𑍳 𑍴 𑍵 𑍶 𑍷 𑍸 𑍹 𑍺 𑍻 𑍼 𑍽 𑍾 𑍿 𑎀 𑎁 𑎂 𑎃 𑎄 𑎅 𑎆 𑎇 𑎈 𑎉 𑎊 𑎋 𑎌 𑎍 𑎎 𑎏 𑎐 𑎑 𑎒 𑎓 𑎔 𑎕 𑎖 𑎗 𑎘 𑎙 𑎚 𑎛 𑎜 𑎝 𑎞 𑎟 𑎠 𑎡 𑎢 𑎣 𑎤 𑎥 𑎦 𑎧 𑎨 𑎩 𑎪 𑎫 𑎬 𑎭 𑎮 𑎯 𑎰 𑎱 𑎲 𑎳 𑎴 𑎵 𑎶 𑎷 𑎸 𑎹 𑎺 𑎻 𑎼 𑎽 𑎾 𑎿 𑏀 𑏁 𑏂 𑏃 𑏄 𑏅 𑏆 𑏇 𑏈 𑏉 𑏊 𑏋 𑏌 𑏍 𑏎 𑏏 𑏐 𑏑 𑏒 𑏓 𑏔 𑏕 𑏖 𑏗 𑏘 𑏙 𑏚 𑏛 𑏜 𑏝 𑏞 𑏟 𑏠 𑏡 𑏢 𑏣 𑏤 𑏥 𑏦 𑏧 𑏨 𑏩 𑏪 𑏫 𑏬 𑏭 𑏮 𑏯 𑏰 𑏱 𑏲 𑏳 𑏴 𑏵 𑏶 𑏷 𑏸 𑏹 𑏺 𑏻 𑏼 𑏽 𑏾 𑏿 𑐀 𑐁 𑐂 𑐃 𑐄 𑐅 𑐆 𑐇 𑐈 𑐉 𑐊 𑐋 𑐌 𑐍 𑐎 𑐏 𑐐 𑐑 𑐒 𑐓 𑐔 𑐕 𑐖 𑐗 𑐘 𑐙 𑐚 𑐛 𑐜 𑐝 𑐞 𑐟 𑐠 𑐡 𑐢 𑐣 𑐤 𑐥 𑐦 𑐧 𑐨 𑐩 𑐪 𑐫 𑐬 𑐭 𑐮 𑐯 𑐰 𑐱 𑐲 𑐳 𑐴 𑐵 𑐶 𑐷 𑐸 𑐹 𑐺 𑐻 𑐼 𑐽 𑐾 𑐿 𑑀 𑑁 𑑂 𑑃 𑑄 𑑅 𑑆 𑑇 𑑈 𑑉 𑑊 𑑋 𑑌 𑑍 𑑎 𑑏 𑑐 𑑑 𑑒 𑑓 𑑔 𑑕 𑑖 𑑗 𑑘 𑑙 𑑚 𑑛 𑑜 𑑝 𑑞 𑑟 𑑠 𑑡 𑑢 𑑣 𑑤 𑑥 𑑦 𑑧 𑑨 𑑩 𑑪 𑑫 𑑬 𑑭 𑑮 𑑯 𑑰 𑑱 𑑲 𑑳 𑑴 𑑵 𑑶 𑑷 𑑸 𑑹 𑑺 𑑻 𑑼 𑑽 𑑾 𑑿 𑒀 𑒁 𑒂 𑒃 𑒄 𑒅 𑒆 𑒇 𑒈 𑒉 𑒊 𑒋 𑒌 𑒍 𑒎 𑒏 𑒐 𑒑 𑒒 𑒓 𑒔 𑒕 𑒖 𑒗 𑒘 𑒙 𑒚 𑒛 𑒜 𑒝 𑒞 𑒟 𑒠 𑒡 𑒢 𑒣 𑒤 𑒥 𑒦 𑒧 𑒨 𑒩 𑒪 𑒫 𑒬 𑒭 𑒮 𑒯 𑒰 𑒱 𑒲 𑒳 𑒴 𑒵 𑒶 𑒷 𑒸 𑒹 𑒺 𑒻 𑒼 𑒽 𑒾 𑒿 𑓀 𑓁 𑓂 𑓃 𑓄 𑓅 𑓆 𑓇 𑓈 𑓉 𑓊 𑓋 𑓌 𑓍 𑓎 𑓏 𑓐 𑓑 𑓒 𑓓 𑓔 𑓕 𑓖 𑓗 𑓘 𑓙 𑓚 𑓛 𑓜 𑓝 𑓞 𑓟 𑓠 𑓡 𑓢 𑓣 𑓤 𑓥 𑓦 𑓧 𑓨 𑓩 𑓪 𑓫 𑓬 𑓭 𑓮 𑓯 𑓰 𑓱 𑓲 𑓳 𑓴 𑓵 𑓶 𑓷 𑓸 𑓹 𑓺 𑓻 𑓼 𑓽 𑓾 𑓿 𑔀 𑔁 𑔂 𑔃 𑔄 𑔅 𑔆 𑔇 𑔈 𑔉 𑔊 𑔋 𑔌 𑔍 𑔎 𑔏 𑔐 𑔑 𑔒 𑔓 𑔔 𑔕 𑔖 𑔗 𑔘 𑔙 𑔚 𑔛 𑔜 𑔝 𑔞 𑔟 𑔠 𑔡 𑔢 𑔣 𑔤 𑔥 𑔦 𑔧 𑔨 𑔩 𑔪 𑔫 𑔬 𑔭 𑔮 𑔯 𑔰 𑔱 𑔲 𑔳 𑔴 𑔵 𑔶 𑔷 𑔸 𑔹 𑔺 𑔻 𑔼 𑔽 𑔾 𑔿 𑕀 𑕁 𑕂 𑕃 𑕄 𑕅 𑕆 𑕇 𑕈 𑕉 𑕊 𑕋 𑕌 𑕍 𑕎 𑕏 𑕐 𑕑 𑕒 𑕓 𑕔 𑕕 𑕖 𑕗 𑕘 𑕙 𑕚 𑕛 𑕜 𑕝 𑕞 𑕟 𑕠 𑕡 𑕢 𑕣 𑕤 𑕥 𑕦 𑕧 𑕨 𑕩 𑕪 𑕫 𑕬 𑕭 𑕮 𑕯 𑕰 𑕱 𑕲 𑕳 𑕴 𑕵 𑕶 𑕷 𑕸 𑕹 𑕺 𑕻 𑕼 𑕽 𑕾 𑕿 𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖚 𑖛 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿 𑗀 𑗁 𑗂 𑗃 𑗄 𑗅 𑗆 𑗇 𑗈 𑗉 𑗊 𑗋 𑗌 𑗍 𑗎 𑗏 𑗐 𑗑 𑗒 𑗓 𑗔 𑗕 𑗖 𑗗 𑗘 𑗙 𑗚 𑗛 𑗜 𑗝 𑗞 𑗟 𑗠 𑗡 𑗢 𑗣 𑗤 𑗥 𑗦 𑗧 𑗨 𑗩 𑗪 𑗫 𑗬 𑗭 𑗮 𑗯 𑗰 𑗱 𑗲 𑗳 𑗴 𑗵 𑗶 𑗷 𑗸 𑗹 𑗺 𑗻 𑗼 𑗽 𑗾 𑗿 𑘀 𑘁 𑘂 𑘃 𑘄 𑘅 𑘆 𑘇 𑘈 𑘉 𑘊 𑘋 𑘌 𑘍 𑘎 𑘏 𑘐 𑘑 𑘒 𑘓 𑘔 𑘕 𑘖 𑘗 𑘘 𑘙 𑘚 𑘛 𑘜 𑘝 𑘞 𑘟 𑘠 𑘡 𑘢 𑘣 𑘤 𑘥 𑘦 𑘧 𑘨 𑘩 𑘪 𑘫 𑘬 𑘭 𑘮 𑘯 𑘰 𑘱 𑘲 𑘳 𑘴 𑘵 𑘶 𑘷 𑘸 𑘹 𑘺 𑘻 𑘼 𑘽 𑘾 𑘿 𑙀 𑙁 𑙂 𑙃

Fig05. Marsden own revision (1811) of his previous table of characters (1783) displaying the letters of Rejang and Lampung scripts. Taken from William Marsden's *The History of Sumatra* (1811), one of the earliest Western studies on Sumatra's writing systems. Here, Marsden uses Indonesian spelling and pronunciation.

1 * f h° h h h° h ja *

2 h h h° h W f°² f h h° h h

3 h h h° h h h° h h h° h h h°

4 h h h° h h h° h h h° h h h°

5 h h h° h h h° h h h°

6 h h h° h h h° h h h° h h h°

7 h h h° h h h° h h h° *

8 f h h° h h h° h h h° h h h° h h h°

9 f h h° h h h° h h h° h h h°

10 h h h° h h h° h h h° h h h°

11 h h h° h h h° h h h° h h h°

12 h h h° h h h° h h h° h h h°

13 h h h° h h h° h h h° *

14 h h h° h h h° h h h° h h h°

15 h h h° h h h° h h h° *

16 h h h° h h h° h h h° h h h°

1 Gusti adat Redjang.

2 Adapun tijap² gerak utu

3 datang daripada Allah waris

4 itu datang dari nabi, halipah

5 itu daripada radja -

6 Adat lembaga itu turun

7 daripada nabi Adam.

8 Berdirilah adat duwa perkara jaitu:

9 Pertama adat Djahilijah.

10 Keduwa adat Salamijah.

11 Adat Djahilijah matjamnja

12 ada merendah ada menggunung, ada

13 meléréng ada mendaki.

14 Adat Salamijah, datar harus

15 dipakai, batal dibuang.

16 Djalan perkara ada duwa:

Fig06. Figure 2 in L2/O6-139 shows an excerpt from Ali Akbar's letter to Jaspán (left page). The full spread from the original source (Jaspán, 1964) is presented here to include the Latin transcription. The last word on line 1 is written 'Redjang', displaying the letters "ra" and "ja" ("dja" in old spelling) side by side to compare.

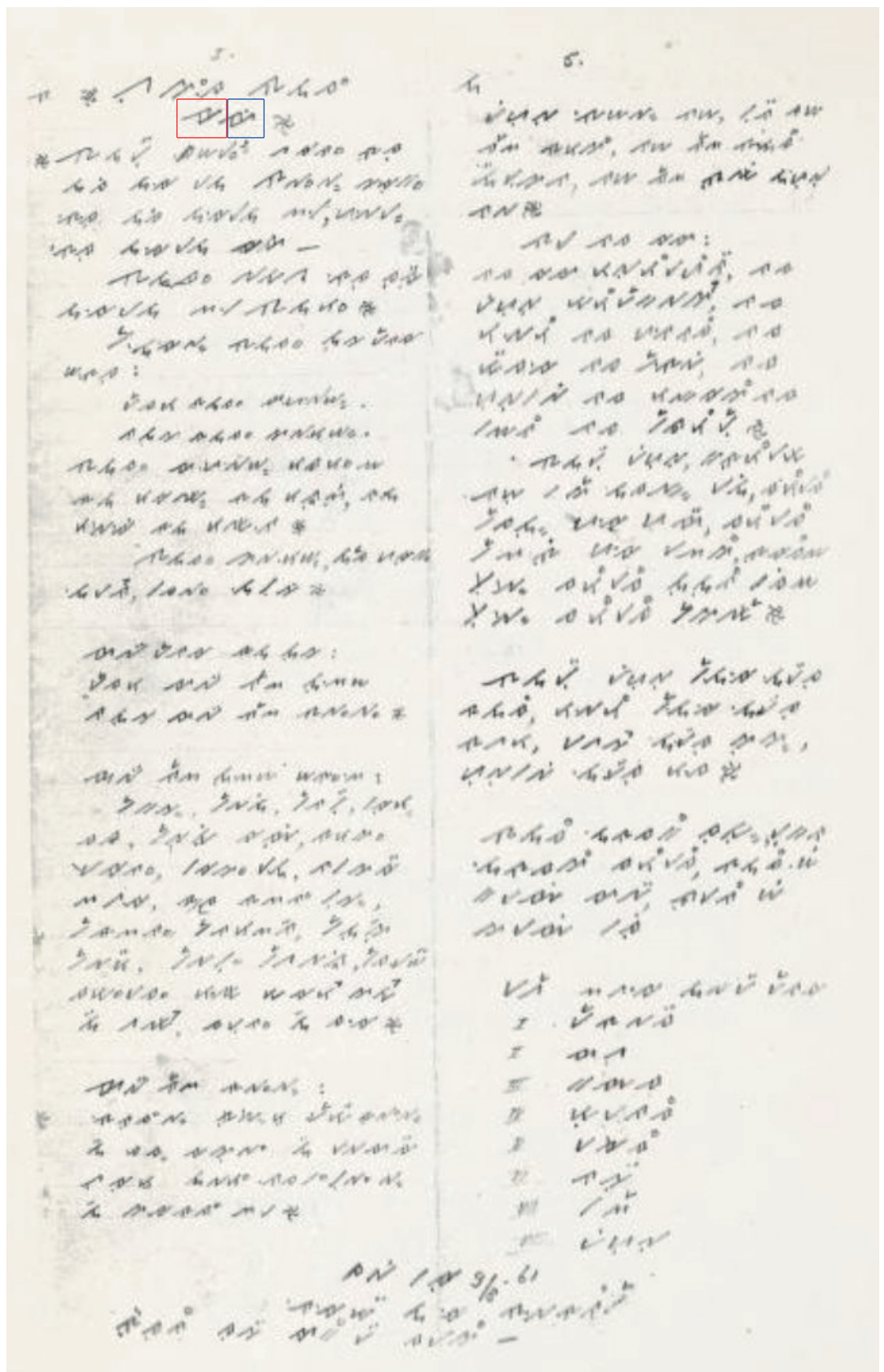


Fig07. Ali Akbar's original letter to Jaspán, handwritten on paper. Image taken from Jaspán, 1964.

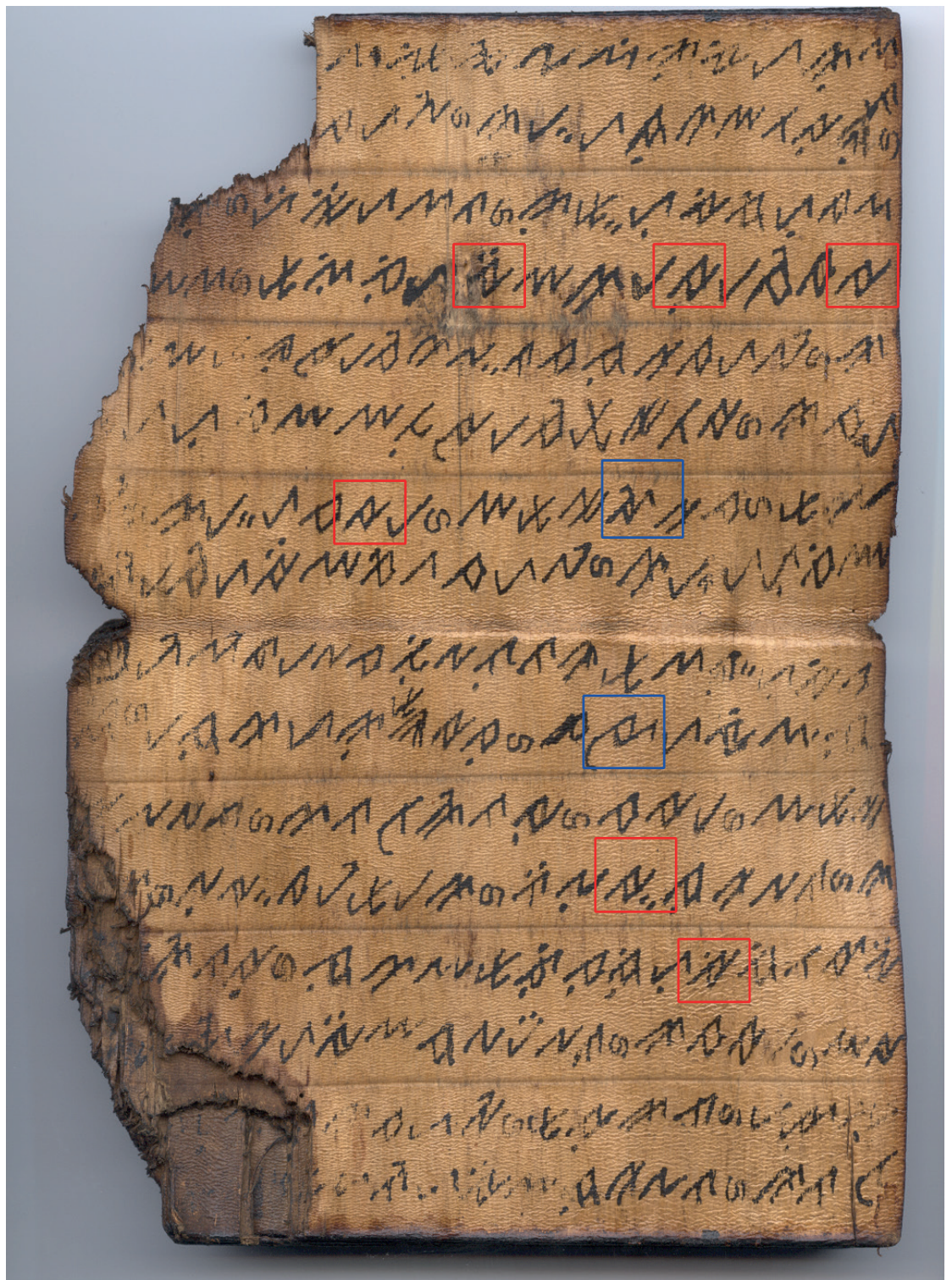


Fig08. Example of typical Rejang manuscript. (credit: Sarwit Sarwono)